

La enseñanza de las lenguas extranjeras en la Italia del *ventennio*: entre ideología y estereotipación

MARÍA CRISTINA BORDONABA ZABALZA
Università degli Studi di Milano

A comienzos del siglo XX, la situación lingüística de Italia es la de una sociedad plurilingüe en la que descuella el uso del dialecto respecto del italiano. Partiendo de esta premisa, es plausible que un régimen totalitario como el fascista de los años 20 a los años 40, comúnmente denominado *ventennio*, se haya planteado la constitución de una norma lingüística oficial y unificadora, a través de la enseñanza del italiano y, contemporáneamente, la erradicación del dialecto y del analfabetismo ligado a este último. En este contexto desempeña un papel determinante la escuela como principal institución de culturización, por medio de diversas intervenciones de educación lingüística para proseguir en la modalidad de estandarización formal, monocéntrica y endonormativa (Klein 1986: 54). Se trata de un proceso en el que entran en juego motivaciones como el control socio-político y la integración nacional¹.

Por lo que concierne al estudio de las lenguas extranjeras, la Reforma de Gentile de 1923 supone la admisión de éstas en el grupo de disciplinas formativas y culturales dentro de la enseñanza secundaria. El *Ministero della Pubblica Istruzione* se propone multiplicar el número de cátedras de lenguas extranjeras, estableciendo una relación numérica entre ellas, con ello se persigue el objetivo de alterar la relación entre las cátedras de francés e inglés en detrimento de la primera que, en 1938, pasa de ser asignatura obligatoria a ser optativa. Esta decisión oculta una finalidad política: con la disminución del francés se quiere favorecer al

¹ De hecho, esta homologación de la enseñanza interrumpe el proceso de renovación emprendido por Lombardo Radice en 1923, quien propugna la enseñanza del italiano basándose en el respeto de la personalidad del niño y de su patrimonio dialectal. Por el contrario, el régimen fascista se propone erradicar por completo el dialecto e impone el libro de texto único, como medio de control ideológico sobre los métodos y contenidos de la enseñanza primaria (Gensini 2005: 41).

alemán, tal y como prevé el acuerdo italo-alemán de creación de nuevas cátedras de italiano en Alemania y de alemán en Italia, pero ante la carencia de profesores idóneos, el francés retoma su posición dominante (Pellandra 2004: 116).

Desde el punto de vista de la didáctica lingüística, los programas ministeriales constituyen una muestra del proceso evolutivo que está experimentando la enseñanza de las segundas lenguas. Como es sabido, a principios del siglo XX se cuestiona el papel de la enseñanza teórica de la gramática y se propugna una enseñanza más “intuitiva” y “práctica”, que se traduce en la adopción del Método Directo. Ahora bien, el nuevo rango adquirido por las lenguas extranjeras en la escuela con la Reforma de Gentile se traduce en una revalorización de la gramática² para el aprendizaje de éstas, por lo que podemos definir como ecléctico el tipo de metodología adoptada, ya que aúna el Método Directo con el tradicional de Gramática-Traducción.

Cabe subrayar, fuera del ámbito escolar propiamente dicho, la serie de iniciativas que se llevan a cabo para promover la enseñanza de las lenguas extranjeras, como la institución de escuelas especiales cerca de las universidades que deberán asegurar la enseñanza de las cuatro lenguas: francés, inglés, alemán y español, así como serbo-croato y esloveno, y se abre paso la propuesta de enseñanza del árabe por sus relaciones con las colonias africanas (Klein 1986: 64).

Por lo que atañe a la enseñanza del español en Italia, está asentado que posee “una tradición secular, si bien en el curso del tiempo su difusión se haya visto obstaculizada por varias causas históricas y culturales, a las que se añade el arraigado prejuicio de la presunta facilidad de esta lengua para los italianos” (Calvi 1999: 15). En efecto, el español que inicia su andadura en territorio italiano posee una imagen de prestigio por su condición de lengua del Imperio pero, a partir del siglo XVIII, la progresiva pérdida de influencia en el marco de la política internacional desplaza a España de su posición preeminente por la hegemonía de otras lenguas europeas, principalmente del francés. Sin embargo, a comienzos del siglo XX, durante el *ventennio* el interés por la lengua es-

² Esta tendencia pro-gramatical se halla confirmada en la Carta della Scuola de Bottai (1939) que propone como modelo de referencia para el estudio de las lenguas el latín, considerada “lengua de doctos, lengua de pocos”, por ser expresión del Imperio Romano cuya grandiosidad constituye un ejemplo para el “Imperio” fascista.

pañola recupera fuerzas, como atestigua Boselli (1936: 19) en *Guida allo studio della lingua spagnola*³:

Ora però si nota anche da noi un certo risveglio nello studio dello spagnolo, a cui par che si voglia finalmente render giustizia. Da una decina di anni infatti questo studio, che sotto rapporti commerciali e culturali si rivela di primissima necessità sia pratica che estetica, è stato rimesso saviamente in onore dal Governo Fascista, con la provvida istituzione di numerose cattedre nelle scuole medie, e coi concorsi aperti agli insegnanti affinché occupino quelle cattedre.

En total se abrieron 23 cátedras más en la enseñanza secundaria inferior y 24 en escuelas complementarias. Pero no siempre se contaba con profesores adecuadamente preparados, y por ello el gobierno se propuso organizar cursos de formación del profesorado en el extranjero. Contemporáneamente, van apareciendo los primeros manuales de enseñanza del español: Boselli (1907, 1929, 1936, 1943) Biancolini (197) y Ambruzzi (1931), entre otros, que representan la revitalización de este idioma después de dos siglos de declive. Huelga decir que, el hecho de poseer un sistema compartido de creencias sociales y políticas, fue determinante para revivir el interés por dicho idioma.

1. De la didáctica a la ideología en los manuales de enseñanza de lengua española

Un manual de enseñanza de idioma, por cuanto se trata de un discurso académico divulgativo, puede actuar también como transmisor de una ideología, esto es, de un sistema de creencias sociales compartidas por

³ Boselli informa, como ya había hecho en el prólogo de su *Grammatichetto spagnola* (1907, 2.^a ed. 1929), de la existencia de cursos de literatura española en el *Circolo di Pubblico Insegnamento* de Milán, en los *Circoli Filologici* de Milán, Génova, y Roma, entre otras ciudades, y en las escuelas nocturnas de Milán. Asimismo, desde 1905, el español se impartía en la Universidad Bocconi de Milán y en la *Scuola di Lingue Orientali* de Nápoles. Por su parte, Ferdinando Loffredo, quien tradujo los primeros discursos de Franco (*Parole del Caudillo: discorsi, allocuzioni e proclami, messaggi, dichiarazioni alla stampa del generalissimo Franco dall'aprile al settembre 1939*, Firenze, Le Monnier, 1940), declaró en una entrevista concedida a Giuseppe Brienza en 2002 y publicada en Internet

(<http://orientamentistorici.blogspot.com/2008/08/1908-2008-cento-anni-dalla-nascita-di.html>), que había aprendido español en la Università “La Sapienza” de Roma, donde se licenció en 1930.

los miembros de un grupo (Van Dijk 2006). Por otra parte, las investigaciones llevadas a cabo por la sociología crítica de la educación revelan que, tras el espejismo de la objetividad científica, los libros dejan entrever ciertas teorías o principios sobre cómo es el mundo y por qué es así (Giroux 2001 en Atienza 2006: 135-141). Algunos ejemplos de traducción, extraídos de dos manuales de enseñanza del español de 1904 y 1931, respectivamente, pueden ser buena muestra de ello:

Los señores a cuyo criado apaleaste, están muy enfadados.

Los hombres no son todos iguales, por más que digan los filósofos; el uno tiene entendimiento (ingegno), el otro carece de él; unos son ricos, otros pobres; quién es sano, quién no lo es; éste es bondadoso aquél otro es malvado.

Vuestros padres son riquísimos y amabilísimos; los de Juan no son ni ricos ni amables; son paupérrimos y muy groseros (Pavia 1904).

Ti prego di raccomandare presto mio figlio al tuo avvocato per un posto nel suo ufficio (Ambruzzi 1931)⁴.

Asimismo, estos ejemplos muestran de qué modo el sistema escolar y sus instituciones tienden a exponer determinadas representaciones e interpretaciones del conocimiento escolar, que en conjunto pueden expresar prejuicios, estereotipos, bajo los cuales subyacen determinadas orientaciones ideológicas, correspondientes al marco histórico en el que se encuadran (Torres 1995 en Atienza 136-137). En este sentido, la noción de estereotipo permite detectar en los textos y en imágenes aparentemente inocentes, los esquemas trazados por la ideología dominante, pero el estereotipo en sí no existe, no se presenta más que al observador crítico o al usuario que reconoce espontáneamente los modelos de su colectividad. De ahí que se prefiera hablar de estereotipación, entendida como el proceso que diseña un modelo colectivo preestablecido (Amossy-Herschberg 2001: 54).

Partiendo de estas premisas, nos proponemos analizar un corpus integrado por los siguientes manuales de enseñanza del español pertenecientes a la Biblioteca Sormani de Milán: Pavia: *Grammatica spagnola* (1904), Boselli: *Grammaticchetta di Lingua spagnola* (1907), Ambruzzi: *Grammatica spagnola con svariati esercizi e note di grammatica storica* (1931), Boselli: *La grammatica spagnola del 20 secolo, ad uso degli italiani* (1940), *Sorprese dello spagnolo* (1942). A estos manuales he-

⁴ Cabe señalar que cuatro de las doce frases que componen el ejercicio presentan el tema de la recomendación.

mos considerado oportuno añadir el manual de Granados⁵: *Para estudiar la lengua italiana* (1939), porque si bien se trata de un manual de italiano y no de español comparte con los anteriores el siguiente criterio: manuales de enseñanza de lenguas extranjeras publicados en Italia durante el ventennio, y ello nos permite establecer un paralelismo entre ellos. Nuestro objetivo es, por una parte, analizar el modo de interrelacionarse la didáctica con la ideología y, por otra, describir los componentes ideológicos que subyacen en la estructura del manual a través de las siguientes categorías de análisis (van Dijk 2006):

- el control de los contextos de los eventos comunicativos;
- la función del estereotipo o cliché en la construcción de identidades;
- el uso de los recursos lingüísticos en la transmisión de la ideología.

Asimismo, trataremos de reflexionar sobre el grado de ideologización manifestado en estos volúmenes para observar el tipo de respuesta que los autores han dado al poder instituido. El hecho de que uno de los autores, Boselli, haya publicado más de una gramática en períodos distintos nos permite evaluar el grado de condicionamiento ideológico que tuvo el *ventennio* en los autores de manuales de lengua extranjera.

1.1. El control de los contextos de los eventos comunicativos

Como ya ha sido apuntado más arriba, durante el *ventennio*, la educación lingüística se extiende no sólo a la enseñanza de la primera lengua, sino también a la de las segundas lenguas que van asumiendo un significado de formación socio-política del alumno. En efecto, a partir de 1926, el Ministerio procede a revisar todos los textos escolares y a retirar los que no corresponden a la ortodoxia fascista. Pero es, en 1935, con la “Bonifica Fascista della Scuola” emprendida por el Ministro De Vecchi, cuando la necesidad de formar buenos fascistas se convierte en prioritaria. Por consiguiente, también los manuales de enseñanza de lenguas extranjeras han de cumplir este objetivo. A este propósito, el corpus analizado representa una buena muestra de cómo la didáctica de la segunda lengua actúa como un instrumento al servicio de la ideología.

El primer manual que vamos a analizar, *Para estudiar la lengua italiana*, responde plenamente a las directrices ministeriales de 1935, pues ya en el prólogo su autora no duda en declarar su intención de seguir las

⁵ Es autora de varios manuales de español publicados en 1959, 1960, 1964, 1966 y 1967.

orientaciones ministeriales, que imponen, entre otras cosas, dejar constancia de los sentimientos de solidaridad y fraternidad que unen a España e Italia⁶:

Al compilar este libro se han tenido en cuenta las exigencias modernas y la orientación sindical nacionalista que ha fijado su lema en las tres palabras: Dios, Patria, Familia. No se ha olvidado tampoco poner de relieve los lazos de gran amistad que se acaban de estrechar en los campos de batalla entre españoles e italianos (Granados 1939)⁷.

Asimismo, en el prólogo la autora define el método seguido como “uno de los más fáciles y prácticos. Un pequeño vocabulario facilita la traducción de los trozos italianos más difíciles”. En efecto, se trata de un manual ecléctico que aúna el modelo latino para explicar el nombre sustantivo, el análisis contrastivo aplicado a algunas explicaciones gramaticales muy breves y, sobre todo, ejercicios de lectura, dictado y breves frases para traducir.

Por lo que atañe al contenido ideológico, este manual está en perfecta consonancia con los objetivos del gobierno: cada una de las secciones del manual (textos de traducción, lecturas, ejemplos que ilustran la parte gramatical, etc.) están destinadas a formar socio-políticamente al alumno. A través del control de los eventos comunicativos se obtiene el control de los modelos mentales de las situaciones comunicativas, pero la eficacia de estos mecanismos consiste en que el destinatario se forma

⁶ Para poner de manifiesto en todas sus formas esta adhesión a lo establecido por el gobierno, se incluye una orden del día de Mussolini: “Il Gran Consiglio del Fascismo esprime la sua solidarietà alla Spagna nazionale e saluta le forze armate di Franco la cui vittoria deve rappresentare la fine di ogni conato bolscevico nell’Occidente e l’inizio di una nuova epoca di potenza e di giustizia sociale per il popolo spagnolo, legato a quello italiano da secolari vincoli di lingua, di religione e di storia”. (Mussolini, orden del día del 1.º de marzo de 1937).

⁷ En ese mismo año Boselli publica *Lingue, dialetti e folklore*, donde se destacan algunos párrafos de pura retórica fascista con el mismo tono que hemos detectado en Granados:

La guerra attuale, la seconda Reconquista, nella quale come già a Lepanto, combattono gloriosamente insieme spagnoli e italiani dimostra che la Spagna tradizionale, cavalleresca ed eroica, alla quale ci legano tanti secoli di Storia, lungi dall’essere spenta, è in piedi più viva che mai, nella strema lotta contro l’idra sovrertrice. Dal lavacro di sangue e dalle rovine di questa tremenda guerra, la Spagna, come da una palingenesi, risorgerà purificata per tornare fra le nazioni civili a difendere la tradizione occidentale.

automáticamente sus modelos. En el caso que nos ocupa, esta automatización del modelo mental se produce a través del aprendizaje del idioma por medio de la tipología de ejercicios.

En efecto, tanto los ejemplos de frases para traducir, como los relativos al uso del verbo *ser*, son buena muestra de esta simbiosis entre didáctica de una lengua extranjera e ideología no siempre encubierta: *España es amiga de Italia*. Asimismo, los ejercicios relativos al uso del posesivo sirven para transmitir ese sistema de creencias compartidas: *Lepatrie unirono i.....sforzi per una causa santa*. La enseñanza de la sintaxis puede contribuir también al control de los eventos comunicativos: *Los soldados de Franco mataron a los rojos en todas las batallas*. Como podemos ver, el uso de la oración activa sirve para encuadrar ideológicamente al sujeto en posición preeminente y, consecuentemente, contribuye al procesamiento y construcción de modelos.

Por otra parte, los ejercicios de lecturas y dictados, son muy eficaces para introducir directamente discursos de Mussolini, que tocan los temas más relevantes de su pensamiento:

Dirigendosi agli agricoltori il Capo del Governo Italiano ha detto: Il raccolto (cosecha) granario del Regno d'Italia dell'anno 1933, undecimo del Regime Fascista, ottavo della Battaglia del grano, è stato di quintali (quintales) 81.003.200. La superficie investita (cultivada) a frumento è stata di ettari 5.085.934; la produzione media per ettaro (hectárea) è perciò stata di quintali 15,9. E' questa la media unitaria più elevata che la storia dell'agricoltura italiana ricordi.

La autora se sirve de este fragmento de discurso, para introducir el estudio de los numerales y, de paso, convertirse en vehículo de propaganda del régimen: el mundo rural junto con el militarismo formaban las bases de la ideología fascista. Y éstos también entran a formar parte de los ejercicios del manual: desde las cartas de dos militares, uno español y otro italiano, la víspera de su fusilamiento como exaltación del heroísmo, a la oración de los aviadores italianos. Ambos ejemplos sirven para transmitir los ideales de Dios y Patria a los que había aludido en el prólogo, y la retórica empleada en ambos casos es la misma: *Yo, hijos míos, muero por el afianzamiento de la Fe Católica y por el engrandecimiento de España...; Sono felice di offrire la mia vita alla Patria...*

Asimismo, la autora, coherente con cuanto había anticipado en el prólogo, vehicula la doctrina religiosa por medio de ejercicios de lectura y memorización de oraciones y poesías. Por lo que concierne el tema de

la familia, Granados recurre al uso de la definición por su valor retórico-argumentativo, “ y quienes proceden a realizarla, sobre todo si se trata de una definición disociativa, generalmente pretenderán haber puesto de relieve el verdadero, el único sentido de la noción, por lo menos el único razonable o el único que corresponde a un uso constante ”² (Perelman y Olbrechts-Tyteca 2006: 328). Así las cosas, se puede afirmar que la autora utiliza la definición para presentar verdades incuestionables, lo que caracteriza al texto ideológico: *L'angelo della famiglia è la donna. Madre, sposa, sorella, la donna è la carezza della vita, la soavità dell'affetto diffusa sulle sue fatiche, un riflesso sull'individuo della Provvidenza amorevole che veglia sull'umanità.*

Hemos partido del análisis de esta gramática, porque representa el ejemplo más significativo de texto propagandístico de una ideología⁸.

En la vertiente opuesta, esto es, la de los manuales de español para italófonos, cabe señalar la gramática publicada en 1931 por Ambruzzi, quien en el prólogo declara con convicción su adhesión al Método Directo, “que como es sabido reserva una gran importancia a la imagen que permite ir ‘directamente’ de lo representado a la palabra sin pasar por la traducción, la cual debe producirse cuando el alumno posea ya unas bases fundamentales para abordarla”. El autor pone de manifiesto el carácter elemental y práctico del libro, que contiene ejercicios de lectura, dictado y conversación intercalados con explicaciones gramaticales en italiano. En cuanto a la fonética, se remite al lingüista español Tomás Navarro Tomás “che ha trattato la materia coi più moderni criteri e con quella sicura chiarezza, che dimostra la sua profonda competenza”. Además, el manual incluye algunos modelos de cartas comerciales.

Desde el punto de vista del contenido ideológico, los ejercicios de traducción son un fiel reflejo de la instrumentalización de la realidad por parte de una ideología totalitaria⁹: *La marcia su (a) Roma segnò la*

⁸ Llegados a este punto, cabe plantearse si todos los manuales de enseñanza de idiomas publicados en aquel período responden a las directrices del Gobierno como se ha visto en Granados. Para poder dar una respuesta, habría que rastrear todos los manuales existentes pero ello excede del objetivo propuesto, si bien podemos observar la ausencia de carga ideológica en dos manuales de gran difusión como la *Grammatica teorico-pratica della lingua araba* de Laura Veccia Vaglieri (1936) o la *Grammatica francese del 20 secolo* de Luciano Bosisio (1938).

⁹ Por otra parte, las disposiciones del Ministerio en materia de enseñanza eran claras: “Non vi è nessuna materia tra quella che voi insegnate (anche fra le più umili) che sfugga alla possibilità di far penetrare nella coscienza degli allievi, insensibil-

(el) *fine d'una schiavitù*. En este manual se alternan los textos literarios con los discursos de Mussolini y los boletines de la Primera Guerra Mundial:

La guerra contra contro l'Austria-Ungheria che, sotto l'alta guida di S.M. il re – Duce Supremo – l'Esercito italiano, inferiore per numero e per mezzi, iniziò il 24 maggio 1915 e con fede incrollabile e tenace valore condusse, ininterrotta ed asprissima per 41 mesi, è vinta.

Entre los varios autores de manuales de español destaca la figura de Carlo Boselli, quien desde 1907 ha contribuido a difundir este idioma con numerosas publicaciones entre las que destaca la *Grammatica spagnola del XX secolo* (1942, 2.^a ed.), que no ha de ser entendida como una reedición de las publicadas hasta entonces, sino una obra totalmente nueva. El autor declara en el prólogo que se ha inspirado en la *Grammatica francese del XX secolo* de Bosisio (1938), lo que puede explicar la ausencia de carga ideológica que, sin embargo, se halla presente en otras obras suyas. También subraya el espacio dedicado a la fonética: “algo novedoso si lo comparamos con otras gramáticas de aquel período”, así como el dedicado al aspecto innovador de la formación de palabras, sobre todo a la sufijación y, especialmente, a la creación de aumentativos y diminutivos, por la función que desempeñan tanto en el lenguaje hablado como en el literario.

Este autor, que vivió veinte años en España, es un caso aparte por el entusiasmo y el empeño que puso en la difusión de la lengua y cultura españolas. Su obra más representativa por el modo de entrelazarse la didáctica con la ideología es el volumen titulado *Sorprese dello spagnolo*, de 1943, una recopilación de otras publicaciones precedentes: *Guida allo studio della lingua spagnola* (1936) e *Lingue, dialetti e folklore* (1939). En el prólogo, el autor expone su intención de publicar una obra divulgativa dividida en dos partes: la primera comprende una introducción al estudio de la lengua con un análisis contrastivo entre español e italiano, y curiosidades gramaticales y filológicas que derivan de ellas; en la segunda parte dedica una mirada filológico-histórica a las diversas lenguas y dialectos españoles, señalando en todo momento las relaciones culturales y lingüísticas existentes entre España e Italia:

mente, quasi inavvertitamente, la sensazione della conquista dell'Impero.Voi lo farete perché siete consapevoli della cura morale e materiale che il Regime ha per voi”, citado en *A scuola con il Duce*, Elena D'Ambrosio (2001).

Anche nel dialetto milanese abbiamo non poche parole simili alle equivalenti catalane, talune forse da queste derivate, e dissimili dalle corrispondenti castigliane o italiane, quando non da entrambe (167).

El interés que despierta este volumen radica en que es uno de los primeros que ahonda en el estudio de la cultura y de la civilización. Pero precisamente estos temas se prestan para ser instrumentalizados, a través del empleo de estrategias comunicativas cuyo objetivo es la construcción de representaciones mentales socialmente compartidas por el poder imperante en ambos países. Para llevar a cabo este objetivo el autor emplea la estrategia de legitimación del poder, según la terminología de van Dijk (2006): *Franco, che giustamente mira a consolidare l'unità nazionale spagnola opponendosi con ogni mezzo alla follia separatista*, y deslegitimación del adversario: *la follia separatista, i senza Dio, la solita feccia, le orde estremiste, etc.* El autor está pensando en el destinatario del mensaje, con el que comparte las mismas creencias y por ello puede dar rienda suelta a una retórica pragmáticamente relevante para el discente del *ventennio*. Siguiendo con esta línea argumental, se procede en otro fragmento a una contextualización cognitiva y cultural en la que se oculta una parte de historia, con la consiguiente manipulación discursiva, mediante la estrategia de la generalización¹⁰:

I baschi così come i catalani non si considerano spagnoli nè per lingua nè per razza, e come i catalani hanno mostrato durante la repubblica velleità separatiste stroncate poi da Franco; ma in tutta la loro **ideologia** c'è qualcosa che li unisce in modo stretto all'antica Spagna, come hanno dimostrato con la loro condotta nell'ultima guerra lottando sotto le bandiere franchiste. [...]

E' noto come di fronte al pericolo comunista, antireligioso e antipatriottico, i volontari tradizionalisti accorsero in massa fin da luglio del 1936 ad arruolarsi nelle nuove milizie cantando i loro inni guerrieri solenni come preghiere.

Cabe destacar el modo en que viene utilizado el término *ideología* en este contexto: es una valoración positiva porque significa que más allá de las diferencias transitorias, vascos y catalanes comparten los mismos valores de la tradición. En relación con la categoría discursiva de

¹⁰ El autor da una interpretación que se adecua al sistema de creencias del alumno italiano: los vascos y los catalanes son muy tradicionalistas y religiosos, y dado que eran todos requetés en la Guerra Civil estuvieron en el bando franquista.

la legitimación del poder/deslegitimación del adversario, se halla el concepto de polarización (nosotros/ellos) que aquí se muestra en el contraste entre el *vero popolo catalano* y la *solita feccia*:

Ma quelle devastazioni e quei massacri non erano imputabili al vero popolo catalano, di cui sono ben noti il carattere allegro e simpatico, la bontà e la gentilezza dell'animo; bensì alla solita feccia, sempre pronta a venire a galla nei momenti torbidi, specialmente ove intervenga la sobillazione straniera. Ora, grazie alla completa vittoria di Franco, Barcellona è fortunatamente ridiventata la bella metropoli operosa e gioconda quale era prima della recente bufera, e si può ritenerla guarita dalle velleità separatiste (p. 235).

En otro apartado se explicita esta presuposición semántica indicada en el fragmento anterior:

I veri catalani, quelli che formano la massa del popolo sano e umile, sono lavoratori infaticabili e intraprendenti, sobri, seri un po' rudi nei modi e nella parlata, ma franchi e di fondo buono e nobile (p. 240).

En conclusión, las estrategias hasta aquí analizadas confluyen en la representación mental de la Guerra Civil como guerra de liberación del yugo comunista y separatista en la que los verdaderos catalanes o vascos (localizados sobre todo en el mundo rural) no han participado¹¹. El autor ha ido guiando al lector en la comprensión de determinados acontecimientos, a través de una selección léxica que contribuye a reafirmar los modelos mentales establecidos.

2.1. La función del estereotipo o cliché en la construcción de identidades

Los estereotipos son esquemas de pensamiento o esquemas lingüísticos preconstruidos que comparten los individuos de una misma comunidad social o cultural. Además, desempeñan una función constructiva, porque son un punto de apoyo para nuestra percepción de la compleja realidad del mundo y facilitan nuestro contacto y relación con los demás, por el hecho de compartir esquemas cognitivos y lingüísticos comunes. De todo ello se desprende, como afirman Amossy y Herschberg

¹¹ Subyace en este texto el ruralismo que es uno de los pilares fundamentales de la ideología fascista: el mundo rural incontaminado poblado por gentes genuinas que adhieren al fascio.

Pierrot (2001: 33-34), que “necesitamos relacionar aquello que vemos a modelos preexistentes para poder comprender el mundo, realizar previsiones y regular nuestras conductas”. Para las ciencias sociales y las ciencias del lenguaje, los estereotipos son observados desde su función de mediación y de mecanismos de apoyo para la comunicación. A partir de este presupuesto, el estereotipo cobra una nueva dimensión: la de proporcionar al emisor la función de mediador entre el texto literario y el contexto social en el que ha surgido. Este nueva interpretación se inserta en el manual que nos ocupa, pues Boselli, como profundo conocedor de España, se puede apropiar de esta función de mediador adaptándola a las exigencias de la retórica fascista que, entre otras cosas, impone la imagen de fraternidad y solidaridad con aquel país.

A este propósito, cabe señalar que el estereotipo no siempre se presenta como un molde fijo, sino que puede adoptar una dimensión variable y sujeta a cambios políticos y económicos. En el caso de España, el manual que transmite la imagen impuesta por el régimen fascista refuerza la construcción de una identidad nacional común. Por ello, cuando las vicisitudes de la Guerra Civil pueden dar pie a una estereotipación negativa del vasco o catalán como separatistas, Boselli recurre al estereotipo cultural de Don Quijote, para enmarcar los rasgos característicos del español:

Al disopra delle differenze locali si avvertono nei vari tipi di abitanti peninsulari non poche note comuni di interessi, di attitudini e di difetti, che fanno del celtibero moderno un tipo caratteristico nella psicologia dell'umanità. *E' stato detto* che il chisciottismo è l'essenza della psiche spagnola. Il popolo spagnolo conserva infatti quali tratti *chisciotteschi* universalmente riconosciuti, lo spirito di abnegazione e di rinuncia, di sacrificio e di eroismo sotto l'impulso di *profondi* sentimenti e di *grandi* ideali, nonché l'entusiasmo e la generosità, l'hidalguía e l'*altissimo* concetto dell'onore; ma anche, accanto a queste doti, l'intolleranza, il dogmatismo, l'appassionamento e un profondo individualismo (196).

Además de la función de mediador, el autor interviene para proponer él mismo las que define como dos figuras representativas del español: el pelotari y el torero. Con ambas figuras el autor confiere a estos estereotipos la dimensión épica:

Nulla di più bello di un *banderillero* nell'esercizio della sua pericolosa arte; nulla di più singolare d'un *pelotari* svelto e disinvolto, astuto

come una volpe e forte come un leone, veloce e calcolatore allo stesso tempo, esaltato dalla lotta frenetica ma sereno e garbato nelle sue mosse (251).

Por otra parte, cuando se comparte el mismo sistema de creencias, se puede compartir también un mismo estereotipo (a españoles e italianos se les califica de poco trabajadores); de ahí que tanto Boselli como Granados en sus manuales procedan respectivamente a desmentirlo:

contadino spagnolo è un grande lavoratore, e lo è pure l'operaio, la cui attività segue un ritmo regolare in tutti i giorni della settimana, senza subire quelle alternative di lavoro febbrile e di rilassatezza che si avvertono in altre paesi. [...] Il lavoratore spagnolo, quando non ha il vizio del gioco, suole dedicare le sue ore libere a un po' di vita contemplativa: osservare, conversare, godere aria e luce (p. 212).

Boselli confiesa el uso del estereotipo, pero pone de manifiesto que en ocasiones son precisamente los habitantes del país los que contribuyen a exportan una imagen estereotipada:

Molti spagnoli lamentano l'abuso che gli autori stranieri amano fare della solita España de pandereta, coi suoi toreros e chulos, pícaros e pordioseros, gitanos e bailadoras; ma è anche vero che non è molto diversa l'idea che ce ne offrono in libri e giornali gli stessi scrittori indigeni; mentre già fin da prima della recente guerra, la Spagna non era più quella oleografica della *Carmen* di Bizet col suo toreador e i suoi contrabbandieri (p. 205-206).

2.2. El uso de los recursos lingüísticos en la transmisión de la ideología

Como hemos visto en el apartado anterior, en la transmisión de una ideología desempeñan un papel importante los estereotipos de pensamiento, que funcionan a modo de representaciones mentales o modelos conceptuales que los individuos de una comunidad social comparten por haberlos recibido de la tradición cultural. Los estereotipos de pensamiento, fijados en fórmulas o expresiones determinadas propias de una lengua, corresponden a los “estereotipos lingüísticos”, que Shapira (1999: 2) define así: “*Les stéréotypes linguistiques sont des expressions figées, allant d'un groupe de deux ou plusieurs mots soudés ensemble à des syntagmes entiers et même à des phrases*”. Entre los estereotipos lingüísticos usados en *Sorprese dello spagnolo* destacan:

- las colocaciones, esto es, sintagmas de uso frecuente y estable: *profondi sentimenti, grandi ideali, nobile Nazione, sanguinoso dramma, glorioso martire*.
- las asociaciones bimembres que pueden dar lugar a la formación de epítetos épicos característicos de la retórica fascista: *invitto e saggio Caudillo*.
- las enumeraciones para enfatizar el discurso: *pericolo comunista, antirreligioso e antipatriotico*.
- las comparaciones retóricas en grado de igualdad, que dan lugar al cliché metafórico intensificador: *nulla di più singolare d'un pelotari svelto e disinvolto, astuto come una volpe e forte come un leone, [...]* (251).

Como resumen del proceso de estereotipación lingüística, cabe destacar el fragmento en el que Boselli aplica el concepto de raza, para explicar las características de los vascos y contraponerlas a las de los andaluces. Se trata de un concepto muy familiar para la Italia fascista¹², que podía ser perfectamente comprendido por los lectores:

L'uomo basco, di tipo fine e dal volto espressivo, è aitante della persona, ben piantato, sereno e sentimentale, serio e poco socievole, resistente al lavoro, perseverante e metodico. Ha un'aria di dignità, tanto dal lato morale che fisico, che lo caratterizza in modo singolare. Ma è un contadino: la *razza basca* è una razza contadina, dotata di un'espressione di misurata gravità, come si avverte nelle tele di Zuloaga e di Zubiaurre; razza di montanari e di marinai, fatta per produrre eroi, guerrieri e santi [...]

Es muy frecuente el uso de los adverbios en —mente que poseen una función intensificadora: La Spagna è *meravigliosamente* contraddittoria e *squisitamente* sconcertante; o bien en función de marcadores de evidencialidad: Franco, che *giustamente* mira a consolidare l'unità nazionale spagnola opponendosi con ogni mezzo alla follia separatista, o refiriéndose al español de América: *hablan con penosa lentitud, chiaramente influidos en ello por el clima tropical o ecuatorial* (148).

¹² En septiembre de 1938 el régimen fascista, siguiendo el modelo alemán, dio comienzo a la elaboración de un complejo sistema de leyes, que tenían por objetivo la discriminación y persecución de los ciudadanos italianos de raza hebrea.

3. Conclusiones

Al comenzar nuestro trabajo nos hemos propuesto analizar un corpus de gramáticas de enseñanza de español e italiano durante el período fascista. Estos manuales revisten un gran interés, ya que ofrecen la posibilidad de reflexionar sobre el modo en que la metodología de una lengua extranjera se entrelaza con la transmisión de la ideología. A este propósito, cabe subrayar una mayor carga ideológica en los manuales publicados en los años 30 (Ambruzzi, Granados y Boselli), fruto de los nuevos programas ministeriales que consideran prioritaria la formación socio-política del alumno. Sin embargo, hemos de precisar que se ras trea una cierta heterogeneidad en lo concerniente al modo de vehicular la propaganda fascista en los manuales seleccionados; por un lado, en los textos de enseñanza del español y en el de italiano para españoles, cumplen una función relevante tanto los estereotipos de pensamiento como los lingüísticos que construyen y fijan los modelos mentales. A ello contribuye el autor del manual gracias a su función de “mediador” entre el texto y el contexto social. Esta tarea se ve facilitada por la existencia de fuertes vínculos históricos, así como por el hecho de compartir la misma ideología política. Los manuales de otras lenguas no presentan un componente ideológico tan significativo (Bosisio, Veccia). Desde el punto de vista metodológico, cabe señalar que los manuales analizados responden a la tendencia general al eclecticismo, ya señalada en manuales de otras lenguas. Todos ellos alternan el método gramática-traducción con las primeras tentativas de aplicar el método directo que se irá desarrollando en los años sucesivos. Por último, cabe señalar que más allá de las reflexiones sobre la estereotipación del lenguaje, *Sorprese dello spagnolo* destaca por ciertas observaciones metalingüísticas que no han dejado de mostrar su validez.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AMBRUZZI, Lucio. 1931, *Grammatica spagnola con svariati esercizi e note di grammatica storica*, Torino, Società Editrice Internazionale.
- AMOSSY, Ruth, HERSCHBERG PIERROT, Anne. 2001, *Estereotipos y clichés*, Buenos Aires, Editorial Universitaria.
- ATIENZA CEREZO, Encarna. 2006, “Ideología y discurso en los contextos educativos: manifestación del currículo oculto. *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, editadas

- por Milka Villayandre Llamazares, León, Universidad de León. Publicación electrónica en: <http://www3.unileon.es/dp/dfh/SEL/actas.htm>
- BOSELLI, Carlo. 1907, *Grammatichetta di lingua spagnola*, Milano, Fratelli Treves.
- BOSELLI, Carlo. 1936, *Guida allo studio della lingua spagnola*, Milano, Le lingue estere.
- BOSELLI, Carlo. 1939, *Lingue, dialetti e folklore*, Milano, Le lingue estere
- BOSELLI, Carlo. 1942 (2.^a ed.), *La grammatica spagnola del 20 secolo ad uso degli italiani*, Milano, Mondadori.
- BOSELLI, Carlo. 1943, *Sorprese dello spagnolo*, Milano, Le lingue estere.
- BOSISIO, Luciano. 1938, *Grammatica della lingua francese ad uso degli italiani*, Milano, Mondadori.
- BROCH Y LLOP, Francisco. 1947, *Grammatica della Lingua spagnola*. 6 edizione. Padova: Cedam, Casa Ed. Dott. A. Milani, (Vicenza, Tip. Arti Graf. Delle Venezie.)
- CALVI, Vittoria, 1995, *Didattica di lingue affini spagnolo e italiano*, Milano, Guerini.
- D'AMBROSIO, Elena. 2001, *A scuola col duce*, Como-Trento, Arci del Trentino.
- GIROUX, Henry. 2001, *Cultura, política y práctica educativa*, Barcelona, Graó.
- GRANADOS DE BAGNASCO. Juana. 1939, *Para estudiar la lengua italiana*, Torino-Milano, Paravia.
- GENSINI, Stefano. 2005, *Breve storia dell'educazione linguistica dall'unità a oggi*.
- KLEIN, Gabriela. 1986, *La politica linguistica del fascismo*, Bologna, Il Mulino.
- LOFFREDO, Ferdinando. 1940, *Parole del Caudillo: discorsi, allocuzioni e proclami, messaggi, dichiarazioni alla stampa del generalissimo Franco dall'aprile al settembre 1939*, Firenze, Le Monnier
- MONEVA Y PUJOL, Juan. 1945, *Gramatica castellana*, Barcelona, Editorial Labor.
- PAVIA, Luigi. 1904, *Grammatica spagnola*, Milano, Hoepli.
- PELLANDRA, Carla. 2004, "Le radici del nostro mestiere. Storia degli insegnamenti linguistici". Bologna, *Quaderni del CIRSIL* 3. Alma - DL. *Quaderni di ricerca*.
- PERELMAN, Charles, OLBRECHTS-TYTECA. 1989, *Tratado de la argumentación. La Nueva Retórica*, Madrid, Gredos.
- SHAPIRA, Charles. 1999, *Les stéréotypes linguistiques, Paris, Orphis*.
- TORRES, Jurjo. 1995, *El currículum oculto*, Madrid, Morata.

- VAN DIJK, Teun A. 2006 (2.^a ed.), *Ideología y discurso. Una aproximación multidisciplinaria*, Barcelona, Gedisa.
- VECCIA VAGLIERI, Laura. 1936, *Grammatica teorico-pratica della lingua araba*, Roma, Istituto per l'Oriente.

Resumen:

Con el presente trabajo nos proponemos analizar algunos manuales de enseñanza de las lenguas extranjeras que fueron publicados en Italia durante el denominado ventennio fascista. Estos manuales reflejan la tendencia a usar una metodología que podríamos llamar "eclectica", esto es, aplican el método directo junto con el de gramática-traducción, pero están concebidos también como soportes para la transmisión de la ideología, entendida no sólo como un sistema de creencias sociales compartidas por los miembros de un grupo, sino también como ideología política.

Abstract:

This paper aims to analyze some textbooks of foreign languages, published during the so-called fascist "ventennio". These texts are indicative of the tendency to use a methodology that could be called "eclectic", insofar as it switches from the direct method to the "grammar-translation" method. At the same time they are conceived as a way of helping at transmitting ideology as a system of social beliefs shared by the members of a group that, in the case that concerns us, identifies itself with fascist ideals.